

Udskriftsdato: 10. januar 2026

VEJ nr 11236 af 11/12/2015 (Gældende)

Vejledning om overenskomst mellem Danmark og Filippinerne om social sikring

Ministerium: Beskæftigelsesministeriet

Journalnummer: 2015-4900

Vejledning om overenskomst mellem Danmark og Filippinerne om social sikring

INDHOLD

	pkt.
INDLEDNING	1.
KAPITEL I	
ALMINDELIGE BESTEMMELSER - DEFINITIONER	
Område	2
Statsborger	3
Lovgivning	4
Forsikringsperiode	5
Sagligt anvendelsesområde/den lovgivning der er omfattet	6
Personkredsen	7
Ligebehandling	8
Eksport af ydelser	9
KAPITEL II	
HVILKET LANDS LOVGIVNING FINDER ANVENDELSE	10
Hovedregel	11
Udsendte arbejdstagere	12
Familiemedlemmer	13
Flyvende personale	14
Søfolk mfl.	15
Offentlig ansatte	16
Diplomater mfl.	17
Individuelle aftaler	18
Kortvarigt arbejde i Danmark og Filippinerne	19
KAPITEL III	
BESTEMMELSER OM YDELSER EFTER DANSK OG FILIPPINSK LOVGIVNING	20
Ydelser efter dansk lovgivning	21
Forholdet til pensionslovens § 8	22
Bopælsperioder før 1. april 1957	23
Udbetaling af dansk pension under bopæl i Filippinerne	24
Ydelser efter filippinsk lovgivning	25
SAGSBEHANDLINGEN	
Almindelige regler om ansøgning om pension	26
Ansøgning om filippinsk pension fra en person, der bor i Danmark	27
Ansøgning om dansk pension fra en person, der bor i Filippinerne	28
Lægeundersøgelser	29
KAPITEL IV	

FORSKELLIGE BESTEMMELSER, OVERGANGSREGLER OG AFSLUT- TENDEBESTEMMELSER

Udbetaling af ydelser	30
Gensidig bistand mv.	31
Administration og klageadgang	32
Ikrafttræden, varighed og ophør	33
Overgangsbestemmelser	34

INDLEDNING

1. Der er den 11. september 2012 indgået en overenskomst om social sikring mellem Danmark og Republikken Filippinerne. Overenskomsten træder i kraft den 01. december. 2015.

Ved overenskomsten er der indgået en aftale om koordinering af anvendelsen af de to landes lovgivning indenfor pensionsområdet.

Overenskomsten sikrer, at statsborgere i de to lande bliver omfattet af pensionslovgivningen på lige fod, medmindre andet er fastsat i særlige bestemmelser i overenskomsten. Desuden medfører overenskomsten bedre muligheder for tilkendelse og udbetaling af pension optjent i de to lande.

Der er samtidig indgået en administrativ aftale om gennemførelse af overenskomsten. Den administrative aftale træder i kraft samtidig med overenskomsten.

Teksten til overenskomsten og den administrative aftale er vedlagt som bilag til denne vejledning.

Der er udarbejdet blanketter, som skal anvendes ved administration af overenskomsten. ◇

KAPITEL I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER – DEFINITIONER – OVERENSKOMSTENS AFSNIT I

Område – Overenskomstens artikel 1, bogstav b)

2. Overenskomsten anvendes indenfor dansk og filippinsk område.

Ved dansk område forstås efter overenskomsten Danmark med undtagelse af Grønland og Færøerne.

Ved filippinsk område forstås Republikken Filippinerne.

Statsborger – Overenskomstens artikel 1, bogstav c)

3. Ved udtrykket ”statsborger” forstås udelukkende danske og filippinske statsborgere.

Lovgivning – overenskomstens artikel 1, bogstav d)

4. Udtrykket ”lovgivning” betyder alene den lovgivning, der er nævnt i overenskomstens artikel 2, se pkt. 6. Alle andre love end dem, der er nævnt i artikel 2, er ikke omfattet af udtrykket, når overenskomsten anvendes.

Forsikringsperiode – Overenskomstens artikel 1, bogstav g)

5. Som ”forsikringsperiode” anses alle perioder med bidrag eller bopæl og enhver periode, der er defineret eller anerkendt som en bidrags- eller bopælsperiode, eller som ligestilles hermed efter den lovgivning, hvorunder de blev tilbagelagt.

Sagligt anvendelsesområde/ den lovgivning der er omfattet – Overenskomstens artikel 2

6. Overenskomsten finder for Danmarks vedkommende anvendelse på følgende lovgivning:

- a. Lov om social pension og de administrative bestemmelser, der vedrører denne lov.
- b. Lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov.
- c. Lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) og administrative bestemmelser hertil.

For Filippinernes vedkommende finder overenskomsten anvendelse på:

- a. Socialsikringsloven af 1997 i det omfang den vedrører alders-, invalide og efterlevelsesydelser.
- b. Den statslige serviceforsikringslov af 1997 i det omfang den vedrører alders-, invalide- og dødsfaldsydelse samt efterlevelsesydelse.
- c. Loven om ret til eksport af ydelser i det omfang den omhandler sammenlægning af godskrevne perioder og ydelser i henhold til den i ovenfor anførte lovgivning.

Overenskomsten gælder også for lovgivning, som ændrer eller supplerer den lovgivning, der er nævnt i artikel 2.

Overenskomsten skal også gælde for fremtidig lovgivning, som inddrager nye grupper af modtagere eller nye ydelser, medmindre den kompetente myndighed indenfor seks måneder underretter myndigheden i det andet land om, at det ikke er hensigten at udvide overenskomstens anvendelsesområde.

Overenskomsten gælder ikke i forhold til andre internationale regler om social sikring. Fx kan en filippinsk statsborger ikke på grundlag af den dansk-filippinske overenskomst påberåbe sig anvendelse af de andre overenskomster om pension, som Danmark har indgået, og heller ikke reglerne om pension i EF-forordningerne om social sikring.

Personkredsen – Overenskomstens artikel 3 og artikel 1, bogstav c)

7. Overenskomsten gælder for statsborgere danske og filippinske, der er eller har været omfattet af pensionslovgivningen i Danmark eller Filippinerne.

Familiemedlemmer og efterladte til danske og filippinske statsborgere er omfattet, når familiemedlemmerne/de efterladte kan aflede en ret til pension fra de nævnte personer. Det gælder uanset familiemedlemmernes og de efterlades statsborgerskab.

Andre personer er kun i begrænset omfang omfattet af overenskomsten. Når det drejer sig om ret til dansk social pension, betyder det som udgangspunkt udelukkende, at de pågældende har mulighed for at forblive omfattet af dansk lovgivning om pension i udsendelsessituationer. Derimod er der ikke nogen direkte adgang til at få dansk social pension i Filippinerne for personer, der ikke er filippinske eller danske statsborgere. Se dog pkt. 9 om EU-borgere.

Ligebehandling – Overenskomstens artikel 4

8. Efter overenskomsten gælder et almindeligt princip om ligebehandling af personer, som er statsborgere i et af de to lande, Danmark og Filippinerne, og som har bopæl i et af disse to lande, ved anvendelse af den del af landenes lovgivning, som er omfattet af overenskomsten.

Princippet om ligebehandling er fraveget ved visse af de øvrige bestemmelser i overenskomsten, se kapitel III.

Eksport af ydelser – Overenskomstens artikel 5

9. I artikel 5 er udgangspunktet, at der for statsborgere i Danmark eller Filippinerne, ikke må være begrænsninger i retten til at få udbetalt pension fra det ene land, selv om personen er bosat i det andet land. Der er dog undtagelser herfra i enkelte af overenskomstens artikler, se pkt. 24.

Opmærksomheden henledes på, at en person, der er statsborger i et andet EU-land, og som på grundlag af bopæl eller beskæftigelse i Danmark har optjent ret til dansk social pension, skal ligebehandles med en dansk statsborger, også når de har bopæl udenfor EU.

Personen har samme rettigheder som en dansk statsborger ved tildeling og udbetaling af social pension efter de bilaterale overenskomster om social sikring, som Danmark har indgået med andre lande. Det betyder, at den ret til at få tildelt og udbetalt dansk social pension under bopæl i Filippinerne, som gælder for en dansk statsborger på grundlag af overenskomsten mellem Danmark og Filippinerne, også gælder for en statsborger i et andet EU-land og eventuelle familiemedlemmer, som har optjent ret til dansk social pension.

De filippinske myndigheder er ikke forpligtet til ligebehandling af andre EU-borgere. Det kan derfor ikke kræves, at de filippinske myndigheder bistår med behandling af pensionssager, der vedrører personer, der er statsborgere i andre EU-lande.

KAPITEL II

HVILKET LANDS LOVGIVNING FINDER ANVENDELSE – OVERENSKOMSTENS AFSNIT II

10. Overenskomstens afsnit II indeholder bestemmelser om, hvilken af de to landes lovgivning en person skal være omfattet af i en given situation, de såkaldte lovvalgsregler.

Valget af hvilket lands lovgivning, der finder anvendelse, gælder kun for de lovområder, der er omfattet af overenskomsten, dvs. pensionslovgivningen. Spørgsmålet om rettigheder efter den øvrige sociale lovgivning i de to lande afgøres som hidtil udelukkende efter reglerne i den nationale lovgivning.

Der er udarbejdet en blanket, som skal anvendes til dokumentation af, hvilket lands lovgivning skal anvendes. Den blanket, der skal bruges til dokumentation af, at dansk lovgivning anvendes, er DK-PH1. Blanketten anvendes i udsendelsessituationer mv.

Til dokumentation af at filippinsk lovgivning anvendes for personer, der arbejder i Danmark, anvendes blanket PH-DK 1.

Hovedregel – Overenskomstens artikel 7, bogstav a) og b)

11. Bestemmelsen fastsætter hovedregler for lovvalget.

1) Udgangspunktet er, at en person er omfattet af lovgivningen i bopælslandet.

2) Personer, der har lønnet eller selvstændig beskæftigelse i ét af landene – Danmark eller Filippinerne – er under arbejdslandets lovgivning. En person, der bor i Danmark og arbejder i Filippinerne, er derfor under filippinsk lovgivning. Der gælder dog særlige regler for udsendte, se pkt. 12.

Udsendte arbejdstagere – Overenskomstens artikel 8, stk. 1, og 3 – Administrativ aftales artikel 4, stk. 1

12. En arbejdstager, der normalt arbejder i Danmark og derfor er omfattet af dansk lovgivning, og som af en arbejdsgiver med hjemsted i Danmark, bliver udsendt til midlertidigt at udføre beskæftigelse i Filippinerne, forbliver omfattet af dansk lovgivning i indtil tre år efter udsendelsen, forudsat at den forventede varighed af udsendelsen ikke overstiger tre år.

Tilsvarende gælder, at en arbejdstager, der har arbejde i Filippinerne, kan udsendes til Danmark af sin filippinske arbejdsgiver og forblive omfattet af filippinsk pensionslovgivning i op til tre år.

Overenskomstens bestemmelser om udsendte arbejdstagere gælder for alle arbejdstagere, dvs. også personer der er statsborgere i andre lande end Danmark og Filippinerne (såkaldte tredjelandes statsborgere). Tredjelandes statsborgere kan således forblive omfattet af dansk lovgivning om social pension og ATP og dermed forsat optjene ret til dansk pension ved midlertidig beskæftigelse i Filippinerne, for en dansk arbejdsgiver.

Bestemmelsen om udsendte omfatter ikke selvstændige erhvervsdrivende. Hvis det bliver nødvendigt, kan der for selvstændige ansøges om en aftale om at forblive omfattet af det ene lands lovgivning under midlertidigt arbejde i det andet efter reglerne i artikel 10, stk. 1, se pkt. 18.

Der udstedes altid dokumentation – blanket DK-PH 1 – for at dansk lovgivning skal anvendes for personer, der er udsendt til Filippinerne. Anmodning om at få blanketten udstedt skal sendes til Udbetaling Danmark

Udbetaling Danmark sender et eksemplar af den godkendte blanket til lønmodtageren med kopi til myndighederne i Filippinerne.

Familiemedlemmer – Overenskomstens artikel 8, stk. 2

13. Medfølgende familiemedlemmer til udsendte arbejdstagere er omfattet af lovgivningen i udsenderlandet, forudsat at de ikke selv er beskæftiget eller driver selvstændig virksomhed i opholdslandet/arbejdslandet.

Flyvende personale – Overenskomstens artikel 7, bogstav c)

14. Arbejdstagere, der hører til det rejsende personale i luftfartsselskaber med hjemsted i det ene land, bliver omfattet af dette lands lovgivning, hvis de arbejder i det andet land. Personer, der arbejder som flyvende personale – fx piloter eller kabinepersonale – for et luftfartsselskab med hjemsted i Danmark bliver omfattet af dansk lovgivning, selvom de udfører en del af arbejdet i Filippinerne.

Søfolk mfl. - Overenskomstens artikel 7, bogstav d)

15. Personer, der er beskæftiget på et skib, der fører et af landenes flag, er omfattet af flaglandets lovgivning. Filippinske søfolk, der arbejder på danske skibe, er således omfattet af dansk lovgivning. Det er dog en forudsætning, at det pågældende skib fører dansk flag. Arbejde på danskejede skibe, der ikke er registreret i Danmark, er ikke omfattet af denne bestemmelse.

Offentlig ansatte – Overenskomstens artikel 9, stk. 1

16. Tjenestemænd og dermed ligestillede personer er omfattet af lovgivningen i det land, hvis myndighed beskæftiger dem. I forhold til Danmark gælder denne bestemmelse for alle offentlig ansatte, herunder også kommunalt ansatte. Efter denne bestemmelse kan statsansatte mfl. tidsbegrænset udsendes til Filippinerne under dansk lovgivning.

Offentlig ansatte tredjelandes borgere kan dog kun udsendes efter den almindelige udsendelsesregel, se pkt. 12. Det betyder, at offentlig ansatte tredjelandes borgere kun kan være omfattet af udsenderlandets lovgivning i en tidsbegrænset periode.

Familiemedlemmer til tjenestemænd osv., som ledsager den udsendte tjenestemand under udsendelsen, forbliver også omfattet af udsenderlandets lovgivning, medmindre de selv har arbejde i værtslandet.

Diplomater mfl. – Overenskomstens artikel 9, stk. 2

17. Overenskomsten berører ikke bestemmelserne i Wienerkonventionerne om diplomatiske og konsulære forbindelser om særlige privilegier og immuniteter med hensyn til den lovgivning, som er omfattet af overenskomsten.

Det betyder, at den fritagelse for at være omfattet af værtslandets lovgivning om social sikring, som gælder efter Wienerkonventionerne, fortsat finder anvendelse for de diplomater mfl., der af Danmark eller Filippinerne udsendes til disse landes repræsentationer i det andet land.

Udsendte diplomater fra Danmark til Filippinerne er omfattet af dansk lovgivning, se pkt. 16 om offentlig ansatte.

Individuelle aftaler – Overenskomstens artikel 10, stk. 1, administrativ aftales artikel 4, stk. 2

18. Der kan indgås aftaler mellem myndighederne i de to lande om at fravige de øvrige bestemmelser i artikel 7, 8 og 9. Aftale indgås i Danmark af Beskæftigelseministeriet.

Ansøgning om aftale om at være under dansk lovgivning skal indgives til Udbetaling Danmark, der indhenter samtykke fra de filippinske myndigheder.

Der udstedes altid dokumentation – blanket DK-PH1 – for at dansk lovgivning skal anvendes efter en særlig aftale med de filippinske myndigheder.

Kortvarigt arbejde i Danmark og Filippinerne – Overenskomstens artikel 10, stk. 2 og 3

19. Filippinske statsborgere som er beskæftiget på dansk område skal være omfattet af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP), medmindre beskæftigelsesperioden er af kortere varighed, hvilket betyder højst seks måneders varighed, eller, i tilfælde af beskæftigelse som led i et uddannelsesforløb, 18 måneder.

Der er tale om en særbestemmelse, hvorefter filippinske statsborgere, der kortvarigt er beskæftiget i Danmark, er undtaget fra ATP-pligten. Filippinske statsborgere, der arbejder kortvarigt i Danmark, er fritaget for at betale bidrag til ATP, selvom de efter overenskomsten er omfattet af dansk lovgivning.

Disse perioder med kortvarig beskæftigelse i Danmark kan dog medregnes til opfyldelse af beskæftigelseskravet i overenskomstens artikel 10, stk. 1, forudsat at disse perioder kan dokumenteres på anden vis. Her kan fx dokumentation fra arbejdsforholdet i form af arbejdskontrakt, skatteopgørelse eller lignende anvendes.

For danske statsborgere, som er beskæftiget på Filippinernes område, gælder en tilsvarende bestemmelse om, at de skal være omfattet af filippinsk lovgivning, medmindre beskæftigelsesperioden er af kortere varighed, hvilket betyder højst seks måneder eller, i tilfælde af beskæftigelse som led i et uddannelsesforløb, 18 måneder.

KAPITEL III

BESTEMMELSER OM YDELSER EFTER DANSK OG FILIPPINSK LOVGIVNING – OVERENSKOMSTENS AFSNIT III og IV

20. Overenskomstens ligebehandlingsprincip giver lige ret til dansk og filippinsk pension for danske og filippinske statsborgere, medmindre andet er bestemt i de enkelte artikler i overenskomsten.

Ydelser efter dansk lovgivning – Overenskomstens artikel 11

21. Efter artikel 11, stk. 1, har filippinske statsborgere ret til dansk social pension efter tre års optjening på samme vilkår, som gælder for danske statsborgere, der bor i Danmark, når de opfylder et krav om mindst 12 måneders beskæftigelse under dansk lovgivning.

Hvis beskæftigelseskravet i artikel 11, stk. 1, ikke er opfyldt, kan der alligevel være ret til dansk pension, hvis de almindelige betingelser i den danske pensionslovgivning om pension til udenlandske statsborgere er opfyldt.

Artikel 11, stk. 2, bygger på eksportbestemmelsen i artikel 5, der fører til, at filippinske statsborgere kan eksportere dansk pension på lige fod med danske statsborgere, når de opfylder beskæftigelseskravet på 12 måneder.

Artikel 5 er hjemlen for eksport af dansk pension for danske statsborgere, og danskere kan eksportere den danske pension uden krav om beskæftigelse i Danmark.

Retten til eksport af dansk social pension for danske statsborgere og for filippinske statsborgere, der opfylder beskæftigelseskravet, gælder både ret til at medtage en allerede tillagt pension til Filippinerne og ret til at få tilkendt dansk pension under bopæl i Filippinerne.

For filippinske statsborgere, der ikke opfylder beskæftigelseskravet, og hvor pensionen er tillagt under bopæl i Danmark, gælder artikel 11, stk. 3, der giver ret til fortsat udbetaling af pension, hvis personen efter pensionstilkendelsen bosætter sig i Filippinerne.

Artikel 11, stk. 4, skal sikre, at der er tilstrækkelig dokumentation for, at en filippinsk statsborger i optjeningsperioden har arbejdet i sammenlagt 12 måneder i Danmark. Hvis arbejdsperioden ligger efter 1964, hvor Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) blev indført, vil dokumentationen for arbejdsperioder være opgørelse over perioder med indbetalte ATP-bidrag.

Er der ingen ATP-indbetalinger, kan anden dokumentation for arbejde i Danmark bruges. Dokumentation for arbejdsperioder før 1964 eller for selvstændige, der ikke har pligt til at indbetale til ATP, kan være en original arbejdskontrakt, anbefalinger fra arbejdsgiver, fagforeningsbog, lønsedler, årsopgørelser fra skatteforvaltningen mv. Søfolks sejltider kan evt. dokumenteres af Søfartsstyrelsen eller af de aktuelle rederier.

Artikel 11, stk. 5, beskriver, at 12-månedersperioden kan opnås ved sammenlægning af flere perioder. Det er derfor ikke et krav, at der opnås 12-måneders sammenhængende beskæftigelse.

Forholdet til pensionslovens § 8 – Overenskomstens artikel 11, stk. 7

22. Artikel 11, stk. 7, sikrer, at overenskomsten ikke fører til, at en filippinsk statsborger optjener dansk social pension efter pensionslovens § 8, stk. 1, uden at have boet eller arbejdet fysisk i Danmark. Derfor skal en filippinsk statsborger have boet eller arbejdet i Danmark og have været omfattet af dansk lovgivning om social pension i sammenlagt mindst 12 måneder indenfor pensionslovens optjeningsperiode, før der kan medregnes bopælsperioder efter pensionslovens § 8, stk. 1.

Bopælsperioder før 1. april 1957 – Overenskomstens artikel 11, stk. 8

23. Bopælsperioder, der er tilbagelagt forud for overenskomstens ikrafttræden, skal medregnes ved fastsættelse af størrelsen af den danske pension. Dog skal der ikke tages hensyn til bopælsperioder, der er tilbagelagt forud for 1. april 1957, ved beregning af størrelsen af dansk pension, der udbetales til filippinske statsborgere med bopæl i Filippinerne. Begrænsningen gælder kun for filippinske statsborgere, der er bosat i Filippinerne.

Begrænsningen berører således ikke danske statsborgere. Den berører heller ikke filippinske statsborgere, der bor i Danmark.

Udbetaling af dansk pension under bopæl i Filippinerne – Overenskomstens artikel 11, stk. 6

24. Følgende tillæg og ydelser kan udbetales under bopæl i Filippinerne:

Grundbeløb og førtidspension, der udbetales efter lov om social pension, samt grundbeløb, førtidsbeløb, invaliditetsbeløb, erhvervsudytighedsbeløb og ekstra tillægsydelse, der udbetales efter lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension.

Dette er en positiv beskrivelse af de ydelser og tillæg, som kan udbetales under bopæl i Filippinerne. Det betyder, at der ikke kan udbetales pensionstillæg. Dette gælder både danske og filippinske statsborgere. Andre tillæg, der i fremtiden vil blive fastlagt i lov om social pension, vil som udgangspunkt ikke kunne eksporteres. For så vidt angår danske statsborgeres ret til eksport af tillæg i øvrigt skal opmærksomheden dog henledes på pensionslovens § 3, stk. 5. Denne bestemmelse gælder parallelt med overenskomsten. Aktuelt betyder det, at danske statsborgere vil kunne få udbetalt bl.a. personligt tillæg under bopæl i Filippinerne, hvis de opfylder pensionslovens bestemmelser om udbetaling af pension i udlandet.

Ydelser efter filippinsk lovgivning – Overenskomstens artikel 12

25. Bidragsperioder, som er tilbagelagt efter dansk lovgivning, kan, hvis det er nødvendigt, medregnes til opfyldelse af karenperioden for ret til pension efter lovgivningen i Filippinerne.

Det er en betingelse for sammenlægning, at der er tilbagelagt en samlet bidragsperiode på mindst et år under filippinsk lovgivning.

Bidragsperioder i Danmark, er perioder hvorunder en person har betalt bidrag til ATP.

Hvis retten til filippinsk pension kun opnås i kraft af sammenlægning af filippinske og danske dækningsperioder, sker beregning af den filippinske pensions størrelse efter den særlige metode, der er fastlagt i artikel 12, stk. 4.

I andre tilfælde anvendes den filippinske lovgivning direkte ved beregning af pensionen.

SAGSBEHANDLINGEN – OVERENSKOMSTENS AFSNIT IV – ADMINISTRATIV AFTALE AFSNIT III

Almindelige regler om ansøgning om pension – Overenskomstens artikel 15 og Administrativ aftales artikel 6

26. En ansøgning om pension efter et lands lovgivning anses tillige som en ansøgning om en tilsvarende ydelse efter det andet lands lovgivning, hvis den pågældende anmoder om det, og der er tilbagelagt forsikringsperioder i det andet land.

Den dato en ansøgning indgives i Filippinerne anses derfor som ansøgningsdato i forhold til ansøgning om dansk pension. På samme måde anses den dato, hvor en ansøgning om dansk pension indgives til den danske kommune/Udbetaling Danmark, som ansøgningsdato i forhold til en filippinsk pensionsansøgning.

En ansøgning om pension fra en person, der har været omfattet af filippinsk lovgivning, skal derfor via Udbetaling Danmark videresendes til den filippinske institution.

Hvis en ansøgning, erklæring eller anke mv. efter et af landenes lovgivning skal fremsættes inden en bestemt frist til institutionen i dette land, anses fristen for overholdt, hvis ansøgningen modtages af det andet lands institution inden fristens udløb.

Det gælder fx i forhold til frister for klage over afgørelser om dansk pension.

En sådan ansøgning, erklæring eller anke mv. skal straks oversendes til institutionen eller myndigheden i det andet land enten direkte eller gennem de kompetente myndigheder.

Ansøgning om filippinsk pension fra en person, der bor i Danmark – Administrativ aftales artikel 6

27. Når det fremgår af en ansøgning om dansk pension, at ansøgeren har tilbagelagt forsikringsperioder i Filippinerne, skal Udbetaling Danmark søge om pension fra Filippinerne.

Når der søges om førtidspension/invalidespension medsender kommunen de relevante lægelige akter, der foreligger i sagen, til Udbetaling Danmark.

Udbetaling Danmark sender ansøgningen til den kompetente filippinske institution på blanket PH-DK 3. sammen med oplysning om bidragsperioder tilbagelagt i Danmark.

Sammen med ansøgningen skal i øvrigt sendes enhver dokumentation, som kommunen/Udbetaling Danmark er i besiddelse af, og som kan være nødvendig for afgørelsen af sagen.

Ansøgning om dansk pension fra en person, der bor i Filippinerne

28. Ansøgningen indgives til den kompetente institution i Filippinerne, der videresender ansøgningen til Udbetaling Danmark på en blanket DK-PH3. Udbetaling Danmark behandler ansøgningen og sender afgørelsen med klagevejledning til institutionen i Filippinerne.

Lægeundersøgelser – Administrativ aftales artikel 7

29. Når der ansøges om dansk førtidspension til en person, der bor eller opholder sig i Filippinerne, fremsender den filippinske institution sammen med ansøgningen relevant lægeligt materiale, som den er i besiddelse af. Hvis Udbetaling Danmark har brug for yderligere lægelig dokumentation, anmodes den filippinske institution om at foranledige, at der bliver foretaget en lægeundersøgelse. Dette sker efter reglerne i filippinsk lovgivning. Udgiften til undersøgelsen afholdes af Udbetaling Danmark.

Lægeerklæring afgives på en blanket DK-PH2. Anmodning om refusion af udgifter til undersøgelsen fremsendes fra Filippinerne på en blanket PH-DK 5.

Tilsvarende skal kommunen/Udbetaling Danmark – på anmodning – sørge for, at en person, der bor eller opholder sig her i landet, og som søger om filippinsk pension, bliver lægeundersøgt, når den filippinske institution anmoder om det, samt at lægeerklæring bliver udfærdiget og sendt til Filippinerne. Lægeerklæring udfærdiges på en blanket PH-DK 2.

Anmodning om refusion af udgifter til lægeerklæringen sendes til Filippinerne på blanket DK-PH5.

KAPITEL IV

FORSKELLIGE BESTEMMELSER, OVERGANGSREGLER OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER – OVERENSKOMSTENS AFSNIT IV OG V - ADMINISTRATIV AFTALES AFSNIT IV

Udbetaling af ydelser - Overenskomstens artikel 17, administrativ aftales artikel 8

30. Udbetaling af ydelser kan efter overenskomsten foretages i de to landes valuta. Det betyder, at ydelser efter dansk lovgivning kan udbetales i danske kroner. Ydelserne udbetales direkte til den berettigede.

Gensidig bistand mv. - Overenskomstens artikel 14

31. Overenskomsten indeholder en generel regel, som forpligter landenes myndigheder til at bistå hinanden ved gennemførelse af overenskomsten. Den bistand, der ydes, er vederlagsfri, medmindre andet aftales mellem de kompetente myndigheder.

Administration og klageadgang

32. Administration af overenskomsten varetages i Danmark af kommunerne/Udbetaling Danmark for så vidt angår social pension til personer, der har bopæl her i landet. Kommunens/Udbetaling Danmarks afgørelser kan ankes efter de almindelige regler herom i pensionslovgivningen.

Administration af overenskomsten varetages i øvrigt af Udbetaling Danmark, når det drejer sig om social pension til personer, der har bopæl i Filippinerne, eller når det drejer sig om ansøgning om pension fra Filippinerne til personer, der bor i Danmark.

Udbetaling Danmarks afgørelser om pension kan ankes til Ankestyrelsen.

Arbejdsmarkedets Tillægspension varetager administrationen, når det drejer sig om ydelser efter ATP-lovgivningen. Arbejdsmarkedets Tillægspensions afgørelser kan ankes til ATP-Ankenævnet.

Udbetaling Danmark varetager administration af bestemmelserne i afsnit II, når det drejer sig om udsendelser og aftaler om undtagelser efter artikel 10, stk. 1.

Udbetaling Danmarks afgørelser efter overenskomstens afsnit II kan ankes til Ankestyrelsen. Afgørelser efter artikel 10 træffes af Beskæftigelsesministeriet og kan ikke ankes.

Ikrafttræden, varighed og ophør - Overenskomstens artikel 21 og 23 - Administrativ aftales artikel 11

33. Overenskomsten og den administrative aftale træder i kraft den 01. december 2015. Overenskomst og administrativ aftale er gældende for en tidsbegrænset periode, indtil de opsiges af en af parterne med det dertil fastsatte varsel.

En eventuel opsigelse af overenskomsten medfører ikke bortfald af retten til de ydelser, der er opnået efter overenskomstens regler.

Overgangsbestemmelser - Overenskomstens artikel 19 og 20

34. Overenskomsten giver ikke ret til at få udbetalt ydelser for perioder, der ligger forud for overenskomstens ikrafttræden.

Der skal tages hensyn til begivenheder, der er indtrådt før overenskomstens ikrafttræden fx invaliditet.

Ved fastsættelse af ydelser skal medregnes forsikringsperioder mv., der er tilbagelagt før overenskomstens ikrafttræden.

Hvis en ydelse har været stillet i bero eller er afslået, fordi statsborgerskabs- eller bopælsforhold har medført, at den ikke kunne komme til udbetaling, skal den fastsættes eller udbetales på ny, når den berettigede ansøger herom.

En fornyet fastsættelse af en ydelse efter overenskomstens regler må ikke medføre en nedsættelse af den ydelse, der hidtil er udbetalt.

Hvis ansøgning om fornyet fastsættelse af ydelser indgives inden to år efter ikrafttrædelsen, har tilkendelsen virkning fra ikrafttrædelsestidspunktet. Indgives ansøgning om fornyet fastsættelse efter to år har tilkendelsen virkning fra ansøgningstidspunktet.

Tilkendelse af ydelser, hvor ansøgning indgives efter ikrafttrædelsestidspunktet for overenskomsten, har virkning fra ansøgningstidspunktet, medmindre der er fastsat andre regler herom i landenes nationale lovgivning.

Beskæftigelsesministeriet, den 11. december 2015

JAKOB JENSEN

/ Lone Henriksen

OVERENSKOMST OM SOCIAL SIKRING MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN FILIPPINERNE

Kongeriget Danmarks regering

og

Republikken Filippinernes regering,

som ønsker at styrke de gensidige relationer mellem de to lande på socialsikringsområdet, har besluttet at indgå en overenskomst med dette formål og er blevet enige om følgende:

AFSNIT I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Definitioner

1. I denne overenskomst

a)betyder ”kontraherende stat”:

Kongeriget Danmark, herefter blot kaldet Danmark

eller

Republikken Filippinerne, herefter blot kaldet Filippinerne;

b)betyder ”territorium”:

i relation til Danmark, dets nationale område med undtagelse af Grønland og Færøerne; eller

i relation til Filippinerne, Filippinernes område

c)betyder ”statsborger”:

i relation til Danmark: En person med dansk indfødsret;

i relation til Filippinerne: En person med filippinsk statsborgerskab

d)betyder ”lovgivning” de love og bestemmelser, der er nævnt i denne overenskomsts artikel 2, og alle regler, bekendtgørelser, ordninger og meddelelser, der falder herunder.

e)betyder ”kompetente myndigheder”

for Danmark: Social – og Integrationsministeren; eller

for Filippinerne: Præsidenten og den øverste leder for socialvæsnet og den administrerende direktør for det statslige serviceforsikringssystem, i det omfang de hver især er ansvarlige for den i overenskomsts artikel 2, stk.1, litra b) specificerede lovgivning;

f)betyder ”kompetent institution”

for Danmark: Den institution der er ansvarlig for anvendelsen af lovgivningen i Danmark, eller;

for Filippinerne: Det sociale sikkerhedsvæsen og det statslige serviceforsikringssystem, hver i den grad hvortil de er ansvarlige for den i overenskomsts artikel 2, stk.1, litra b) specificerede lovgivning;

g)betyder ”forsikringsperiode”:

en bidrags- eller bopælsperiode eller en periode, der er anerkendt som en sådan efter den lovgivning, i medfør af hvilken en sådan periode er tilbagelagt eller en tilsvarende periode i det omfang, den er anerkendt under denne lovgivning;

h)betyder ”ydelse”:

enhver ydelse i henhold til den lovgivning, der er anført i denne overenskomsts artikel 2;

i)betyder ”familiemedlem”:

enhver person, der i henhold til de kontraherende staters lovgivning defineres eller anerkendes som et familiemedlem, og;

j)betyder ”bopæl”:

sædvanlig, lovligt etableret bopæl

2. Andre udtryk, der ikke er defineret i stk. 1 i denne artikel, skal have den betydning, der er tillagt dem i den pågældende lovgivning.

Artikel 2

Anvendelsesområde

1. Denne overenskomst finder anvendelse på
 - a)i relation til Danmark
 - i.lov om social pension og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov;
 - ii.lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension og de administrative bestemmelser, der vedrører denne lov og
 - iii.lov om arbejdsmarkedets tillægspension (ATP) og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov.
 - b)i relation til Filippinerne:
 - i.socialsikringsloven af 1997, i det omfang den vedrører alders-, invalide- og efterlevelsesydelser,
 - ii.den statslige serviceforsikringslov af 1997, i det omfang den vedrører alders-, invalide- og dødsfaldsydelse samt efterlevelsesydelse, og
 - iii.loven om ret til eksport af ydelser, i det omfang den omhandler sammenlægning af godskrevne perioder og ydelser i henhold til den i ovenfor anførte litra i og ii i denne artikel specificerede lovgivning.
2. Denne overenskomst skal ligeledes gælde for den lovgivning, som ændrer eller supplerer den lovgivning, der er nævnt i denne artikels stk. 1.

Overenskomsten skal ligeledes gælde for den lovgivning, som inddrager nye grupper af modtagere i de eksisterende ordninger, medmindre den kontraherende stat, der har ændret sin lovgivning, i den forbindelse senest seks måneder efter offentliggørelsen af den pågældende lovgivning underretter den anden kontraherende stat om sine indvendinger mod inddragelse af disse nye grupper af modtagere.

Denne overenskomst skal ikke omfatte lovgivning, der fastlægger en ny socialsikringsgren, medmindre de kompetente myndigheder i de kontraherende stater er enige om dette.

Artikel 3

Personkreds

Medmindre andet er bestemt, finder denne overenskomst anvendelse på alle statsborgere, der er eller har været omfattet af lovgivningen i en af de kontraherende stater, og andre personer, der afleder rettigheder fra en sådan person.

Artikel 4

Ligebehandling

Medmindre andet følger af denne overenskomst, skal de personer, der er nævnt i artikel 3 i denne overenskomst med sædvanlig bopæl på en af de kontraherende staters område, ligebehandles med denne kontraherende stats statsborgere med hensyn til anvendelsen af lovgivningen i denne kontraherende stat.

Artikel 5

Eksport af ydelser

Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, skal en kontraherende stat ikke nedsætte eller ændre ydelser optjent i henhold til denne stats lovgivning alene med den begrundelse, at modtageren opholder sig eller er bosat på den anden kontraherende stats område.

Artikel 6

Bestemmelser om nedsættelse eller bortfald af ydelser

Bestemmelser om nedsættelse eller bortfald af ydelser i henhold til en kontraherende stats lovgivning, i tilfælde af at en ydelse falder sammen med en anden social ydelse eller med andre erhvervsmæssige indkomster, finder anvendelse på modtagere, selvom disse ydelser blev optjent i henhold til bestemmelser i den anden kontraherende stat, eller hvis de dertil hørende erhvervsmæssige aktiviteter udøves i en anden kontraherende stat. Denne bestemmelse finder ikke anvendelse, for så vidt angår ydelser af samme art.

AFSNIT II

BESTEMMELSER OM DEN LOVGIVNING, DER FINDER ANVENDELSE

Artikel 7

Generelle bestemmelser

Med forbehold for bestemmelserne i artiklerne 8 til 10 i denne overenskomst er den lovgivning, der finder anvendelse, fastsat i henhold til følgende bestemmelser:

- a) Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, skal en person, der er omfattet af denne overenskomst, være underlagt lovgivningen i den kontraherende stat, hvori vedkommende har bopæl;
- b) Arbejdstagere og selvstændige erhvervsdrivende, der har bopæl i en af de kontraherende stater og arbejder eller udøver sit hverv i den anden kontraherende stat, er omfattet af lovgivningen i den stat, hvori de er beskæftiget eller udøver selvstændig virksomhed;
- c) Rejsende personale, som mod aflønning eller for egen regning er beskæftiget i en international transportvirksomhed, som omfatter gods eller passagerer, og som har sit hjemsted på en af de kontraherende staters område, skal være omfattet af denne stats lovgivning; og

- d) En person, der arbejder ombord på et skib, der fører et af de kontraherende staters flag, er omfattet af lovgivningen i den stat, hvis flag skibet fører.

Artikel 8

Særlige bestemmelser

1. Når en person, der normalt er ansat hos en arbejdsgiver i en kontraherende stat, bliver midlertidigt udsendt af arbejdsgiveren til den anden kontraherende stat, er personen udelukkende underlagt lovgivningen i den første kontraherende stat, som om personen var beskæftiget og bosat på dette område, forudsat at beskæftigelsesperioden i den anden kontraherende stat ikke forventes at overstige tre år. Ved anvendelsen af dette stk. 1 skal en arbejdsgiver og et datterselskab anses for én og samme under forudsætning af, at beskæftigelsen ville have været omfattet af den første kontraherende stats lovgivning i mangel af denne overenskomst.
2. Bestemmelserne i stk. 1 finder tilsvarende anvendelse på ledsagende familiemedlemmer i det omfang, de ikke i kraft af egen beskæftigelse er berettiget til ydelser i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område de har bopæl.
3. I denne artikel betyder ”person” også statsborgere fra et tredje land.

Artikel 9

Tjenestemænd, medlemmer af diplomatiske missioner og konsulater

1. Tjenestemænd og tilsvarende personale skal være omfattet af lovgivningen i den stat, i hvis administration de er beskæftiget. Disse personer, såvel som deres familiedlemmer skal i den forbindelse anses for at have bopæl i den kontraherende stat, selvom de opholder sig på den anden kontraherende stats område.
2. Denne overenskomst påvirker ikke bestemmelserne i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser af 18. april 1961, eller Wienerkonventionen om konsulære forbindelser af 24. april 1963.

Artikel 10

Ændringsbestemmelser

1. For visse personer eller visse personkategorier, der er omfattet af den kontraherende stats lovgivning, kan de kompetente myndigheder eller de kompetente institutioner, der er bemyndiget hertil efter fælles aftale, gøre undtagelse fra bestemmelserne i artikel 7 til 9, forudsat at de berørte personer forbliver omfattet af en af de kontraherende staters lovgivning.

2. Filippinske statsborgere, bortset fra dem der er omfattet af artikel 8 i denne overenskomst, og som er beskæftiget på dansk område, skal være omfattet af Arbejdsmarkedet Tillægspension (ATP), medmindre beskæftigelsesperioden er af kortere varighed, hvilket betyder højst 6 måneders varighed, eller i tilfælde af beskæftigelse som led i et uddannelsesforløb 18 måneder..
3. Danske statsborgere, bortset fra dem der er omfattet af artikel 8 i denne overenskomst, og som er beskæftiget på Filippinernes område, skal være omfattet af filippinsk lovgivning, medmindre beskæftigelsesperioden er af kortere varighed, hvilket betyder højst 6 måneders varighed, eller i tilfælde af beskæftigelse som led i et uddannelsesforløb 18 måneder.

AFSNIT III

BESTEMMELSER OM YDELSER

Artikel 11

Ydelser efter dansk lovgivning

1. Filippinske statsborgere er berettigede til dansk social pension på samme betingelser som danske statsborgere, der er bosat i Danmark, såfremt de i den optjeningsperiode, der er fastlagt i lov om social pension, har haft en sammenlagt beskæftigelsesperiode på mindst 12 måneder under dansk lovgivning.
2. Social pension og højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension udbetales til filippinske statsborgere, der er bosat på Filippinerne, såfremt den pågældende person opfylder beskæftigelseskravet i stk. 1.
3. Selvom beskæftigelseskravet i stk. 1 ikke er opfyldt, skal en pension, der efter lov om social pension er ydet til en filippinsk statsborger under bopæl i Danmark, fortsat kunnet udbetales på Filippinerne.
4. For at opfylde kravet om 12 måneders beskæftigelse i stk. 1 skal følgende perioder lægges til grund:
 - a) beskæftigelsesperioder, hvor der er betalt bidrag for et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP);
 - b) perioder før 1964, hvor personen kan godtgøre, at han eller hun arbejdede under dansk lovgivning;
 - c) perioder, hvor personen kan godtgøre, at han eller hun var selvstændig erhvervsdrivende under dansk lovgivning.

5. Perioder, der er opregnet i stk. 4, kan sammenlægges for at opfylde kravet om 12 måneders beskæftigelse i stk. 1.
6. Grundbeløb og førtidspension, der udbetales efter lov om social pension, samt grundbeløb, førtidsbeløb, invaliditetsbeløb, erhvervsudygtighedsbeløb og ekstra til-lægsydelse, der udbetales efter lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension, udbetales til en person, der er omfattet af stk. 3, under bopæl på Filippinerne.
7. De bestemmelser, der er fastlagt i lov om social pension om opgørelse af bopælspe-rioder, hvorefter perioder, der er tilbagelagt i udlandet, ligestilles med bopælsperioder i Danmark, finder kun anvendelse på filippinske statsborgere, såfremt de har tilbage-lagt en bopælsperiode eller en beskæftigelsesperiode i Danmark under dansk lovgiv-ning, der sammenlagt udgør mindst 12 måneder indenfor den optjeningsperiode, der er fastlagt i lov om social pension.
8. Bopælsperioder, der er tilbagelagt efter dansk lovgivning efter 31. marts 1957, med-regnes ved beregningen af social pension efter dansk lovgivning til filippinske stats-borgere, som er bosat på Filippinerne.

Artikel 12

Ydelser efter filippinsk lovgivning

1. Hvis en person ikke er berettiget til ydelser efter filippinsk lovgivning fordi pågæl-dende ikke har optjent en tilstrækkelig bidragsperiode under filippinsk lovgivning, skal den kompetente institution på Filippinerne medregne den bidragsperiodeperiode, som er godskrevet under dansk lovgivning, forudsat at perioderne ikke er sammenfal-dende.
2. Den kompetente institution på Filippinerne skal ikke anvendelse bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel, såfremt personen, for hvem ydelserne udregnes, har tilstrække-lig bidragsperiode til at opfylde kravene for ret til ydelser under dets lovgivning.
3. Uanset øvrige bestemmelser i denne overenskomst skal den kompetente institution på Filippinerne ikke være forpligtet til at anvende stk.1 i denne artikel, hvis en persons akkumulerede beskæftigelsesperiode under filippinsk lovgivning er mindre end et år
4. Hvis en person ikke er berettiget til ydelser udelukkende på baggrund af den opfyldte bidragsperiode under filippinsk lovgivning, men er berettiget til ydelser i henhold til stk. 1 i denne artikel, skal den kompetente institution på Filippinerne udregne ydelsens størrelse efter følgende forskrifter:

- a) Institutionen skal først udregne den teoretiske ydelses størrelse i henhold til filippinsk lovgivning og udelukke på basis af den minimumsperiode for bidrag, der er fastlagt,
- b) Institutionen skal derefter multiplicere den teoretiske ydelse med den brøkdel der udgør den faktiske bidragsperiode tilbagelagt under filippinsk lovgivning under hensyn til minimumsperioden for ret til den pågældende ydelse under filippinsk lovgivning.

Afsnit IV

Forskellige bestemmelser

Artikel 13

De kompetente myndigheders ansvar

De kompetente myndigheder skal:

- a) ved hjælp af en administrativ aftale træffe de nødvendige foranstaltninger til at gennemføre denne overenskomst, herunder foranstaltninger med hensyn til forsikringsperioder, der skal tages i betragtning, samt udpege forbindelsesorganer og kompetente institutioner;
- b) definere procedurerne for fælles administrativ bistand, herunder delingen af udgifter forbundet med tilvejebringelse af medicinsk, administrativt og anden nødvendig dokumentation i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale;
- c) direkte meddele hinanden oplysninger om de foranstaltninger, der er taget med henblik på anvendelsen af denne overenskomst; og
- d) hurtigst muligt give hinanden meddelelse om alle ændringer i deres lovgivning, i det omfang disse berører anvendelsen af denne overenskomst.

Artikel 14

Administrativt samarbejde

1. Ved gennemførelsen af denne overenskomst skal de kompetente myndigheder såvel som de kompetente institutioner i de kontraherende stater yde hinanden bistand i forbindelse med fastsættelsen af retten til og udbetaling af ydelser i henhold til denne overenskomst, som om det drejede sig om anvendelse af egen lovgivning. Som udgangspunkt skal denne bistand være vederlagsfri, idet de kompetente myndigheder dog kan aftale at yde refusion for nogle af omkostningerne.

2. Den ret, der er hjemlet i en af de kontraherende staters lovgivning til fritagelse for eller reduktion af afgifter, stempelafgifter eller registreringsgebyrer i forbindelse med akter eller andre dokumenter, der skal fremlægges i henhold til den kontraherende stats lovgivning, skal udstrækkes til også at omfatte tilsvarende akter og dokumenter, der er nødvendige for anvendelsen af lovgivningen i den anden kontraherende stat.
3. Dokumenter og erklæringer, der skal anvendes i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst, skal være fritaget for legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder. Kopier af dokumenter, som er bekræftede som ægte af en institution i en kontraherende stat, skal af en organisation i den anden kontraherende stat accepteres som ægte kopier uden yderligere bekræftelse.
4. Ved gennemførelsen af denne overenskomst kan de kompetente myndigheder og institutioner i de kontraherende stater korrespondere direkte med hinanden og med enhver person, uanset hvor denne er bosat. Denne korrespondance kan foretages på et af de kontraherende staters officielle sprog.
5. En ansøgning eller et dokument må ikke afvises af den kompetente myndighed eller institution i en kontraherende stat alene med den begrundelse, at det er affattet på den anden kontraherende stats sprog.

Artikel 15

Ansøgninger, erklæringer og anker

1. Ansøgninger, erklæringer eller anker, som efter lovgivningen i en af de kontraherende stater skulle have været indgivet til en myndighed eller en institution i den kontraherende stat inden for en bestemt tidsfrist, skal accepteres som rettidigt indgivet, hvis de inden for denne frist er indgivet til en myndighed eller institution i den anden kontraherende stat. I den forbindelse skal ansøgningerne, erklæringerne eller ankerne uden yderligere forsinkelse sendes til den første kontraherende stat, enten direkte eller igennem de kompetente myndigheder i den anden kontraherende stat.
2. Datoen, hvorpå disse ansøgninger, erklæringer eller anker er blevet indgivet til en myndighed eller institution i den anden kontraherende stat, skal betragtes som værende indgivelsesdatoen til den myndighed eller institution, der er bemyndiget til at modtage sådanne ansøgninger, erklæringer eller anker.
3. En ansøgning om ydelser i henhold til lovgivningen i en af de kontraherende stater skal anses for også at være en ansøgning om en ydelse af samme art i henhold til lovgivningen i den anden kontraherende stat, forudsat at ansøgeren ønsker det og giver oplysninger om, at forsikringsperioder er tilbagelagt i henhold til lovgivningen i den anden stat.

Artikel 16

Fortrolige oplysninger

Medmindre andet er fastsat i en kontraherende stats lovgivning, anvendes personoplysninger, der er overført til den kompetente myndighed eller institution i den kontraherende stat af den kompetente myndighed eller institution i den anden kontraherende stat i overensstemmelse med denne overenskomst, udelukkende med henblik på at gennemføre denne overenskomst og den lovgivning, hvorpå overenskomsten finder anvendelse. Sådanne oplysninger, der er modtaget af en kompetent myndighed eller institution i en kontraherende stat, omfattes af denne kontraherende stats lovgivning om beskyttelse af fortrolige persondata.

Artikel 17

Udbetaling af ydelser

1. Udbetaling af ydelser efter denne overenskomst kan ske i en af de kontraherende staters valutaer.
2. I tilfælde af at en kontraherende stat indfører valutakontrol eller andre lignende restriktioner, der begrænser udbetalinger, overførsler eller finansielle instrumenter til personer udenfor den kontraherende stat, skal den pågældende stat uden yderligere forsinkelser tage de nødvendige skridt til at sikre udbetalingen af ethvert beløb, der udbetales i overensstemmelse med denne overenskomst til personer omfattet af overenskomstens artikel 3, som er bosiddende i den anden kontraherende stat.

Artikel 18

Bilæggelse af tvister

Tvister opstået i forbindelse med fortolkning eller anvendelse af denne overenskomst skal, så vidt muligt, bilægges ved fælles samråd mellem de kompetente myndigheder.

AFSNIT V

OVERGANGSBESTEMMELSER OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 19

Begivenheder indtruffet forud for overenskomstens ikrafttrædelse

1. Denne overenskomst finder også anvendelse på begivenheder, der er indtruffet før dens ikrafttrædelse.

2. Denne overenskomst giver ikke ret til udbetaling af ydelser for noget tidsrum, der ligger før dens ikrafttrædelse.
3. Alle forsikringsperioder tilbagelagt under lovgivningen i en af de kontraherende stater før denne overenskomsts ikrafttrædelsesdato, skal tages i betragtning ved fastlæggelsen af retten til enhver ydelse omfattet af denne overenskomsts bestemmelser.
4. Denne overenskomst finder ikke anvendelse på rettigheder, som er ophørt ved tildeelingen af en engangsudbetaling eller ved refusion af bidrag.
5. I tilfælde hvor personer var udsendt til Danmark fra Filippinerne før denne overenskomsts ikrafttrædelsesdato, skal beskæftigelsesperioderne, der henvises til i artikel 8, betragtes som påbegyndt på denne dato.

Artikel 20

Revurdering, hævde og fortabelse

1. Enhver ydelse, som ikke er blevet udbetalt, eller som er blevet suspenderet på grund af den pågældende persons nationalitet eller på grund af dennes bopæl på den anden kontraherende stats område end på det, hvor den for udbetalingen ansvarlige institution er beliggende, skal fra denne overenskomsts ikrafttrædelse udbetales eller kompenseres den pågældende person ved ansøgning herom.
2. En person, som forud for denne overenskomsts ikrafttrædelse fik udbetalt en ydelse, kan ved ansøgning få retten til ydelsen revurderet i overensstemmelse med denne overenskomsts bestemmelser. En sådan revurdering skal i intet tilfælde resultere i en reduktion af personens tidligere rettigheder.
3. Hvis ansøgning efter stk. 1-2 i denne artikel indgives indenfor to år fra denne overenskomsts ikrafttrædelse, skal enhver rettighed opnået efter denne overenskomst have virkning fra ikrafttrædelsen, og begge kontraherende staters lovgivning om fortabelse eller forældelse af rettigheder skal ikke omfatte disse personer.
4. Hvis ansøgning efter stk. 1-2 i denne artikel indgives indenfor to år fra denne overenskomsts ikrafttrædelse, skal rettigheder, der ikke er genstand for fortabelse eller endnu ikke er forældet, kunne opnås fra ansøgningstidspunktet, medmindre gunstige bestemmelser finder anvendelse i den kontraherende stat.

Artikel 21

Varighed

Denne overenskomst er indgået uden begrænsninger vedrørende dens varighed. Den kan ophæves af en kontraherende stat med 12 måneders skriftlig varsel til den anden kontraherende stat.

Artikel 22

Bevarelse af erhvervede rettigheder og rettigheder under erhvervelse

I tilfælde af denne overenskomsts ophør bevares enhver rettighed og udbetaling af ydelser, der er opnået efter overenskomsten. De kontraherende stater skal indgå aftaler angående rettigheder, der er under erhvervelse.

Artikel 23

Ikrafttrædelse

Denne overenskomst træder i kraft på den første dag i den tredje måned, der følger efter den dato, hvor den sidste af de kontraherende stater har meddelt den anden kontraherende stat, at alle indenlandske betingelser er overholdt.

Til bekræftelse af foranstående har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget, underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget den 11. september 2012 i København i to eksemplarer på henholdsvis dansk og engelsk, idet begge tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i fortolkningen er den engelske version gældende.

FOR KONGERIGET DANMARKS REGERING:

FOR REPUBLIKKEN FILIPPINERNES REGERING:

**ADMINISTRATIV AFTALE OM GENNEMFØRELSE AF OVERENSKOMSTEN OM SOCIAL
SIKRING MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN FILIPPINERNE**

De kompetente myndigheder har,

i henhold til artikel 13 i overenskomsten om social sikring mellem Kongeriget Danmark og Republikken Filippinerne, underskrevet i København, den 11. september 2012, (i det følgende kaldt "overenskomsten"),

Indgået følgende aftale:

AFSNIT I

GENERELLE BESTEMMELSER

Artikel 1

Definitioner

Udtrykkene i denne administrative aftale (i det følgende kaldt "aftalen") har den samme betydning, som de har i overenskomsten.

Artikel 2

Kontaktorganerne

1. De i overenskomstens artikel 13, litra a), nævnte kontaktorganer er:
 - a) i Danmark, for så vidt angår tillægspension Arbejdsmarkedets Tillægspension, (ATP), og i alle andre tilfælde Pensionssstyrelsen; og
 - b) i Filippinerne, for ydelser efter socialsikringsloven af 1997 og den statslige serviceforsikringslov af 1997: Den internationale afdeling, Det sociale sikkerhedsvæsen, henholdsvis Gruppen for medlemskab, det statslige serviceforsikringssystem.
2. Kontaktorganerne skal lette kommunikationen mellem de kontraherende staters kompetente institutioner og er tillagt de opgaver, som fremgår af nærværende aftale. De skal bistå hinanden i anvendelsen af nærværende aftale.

Artikel 3

Blanketter og procedurer

1. De kontraherende staters kontaktorganer aftaler de fælles blanketter, der er nødvendige for gennemførelse af overenskomsten og aftalen.
2. Alle andre yderligere blanketter, dokumenter eller nærmere fremgangsmåder, der kræves for overenskomstens eller aftalens gennemførelse, udarbejdes af hvert af kontaktorganerne efter tæt samråd med det andet kontaktorgan.

AFSNIT II

BESTEMMELSER VEDRØRENDE DEN LOVGIVNING DER SKAL ANVENDES

Artikel 4

Attest om dækning og fritagelser

1. I de i tilfælde, der er nævnt i artiklerne 8 og 10 i overenskomsten, udsteder den kompetente institution, efter anmodning, en attest med tidsbegrænset varighed, der bekræfter, at arbejdstageren og arbejdsgiveren er omfattet af den pågældende lovgivning.

Attester efter denne artikel udstedes:

- a) i Danmark af Pensionsstyrelsen; og
- b) i Filippinerne af Den internationale afdeling, Det sociale sikkerhedsvæsen, henholdsvis Gruppen for medlemskab, det statslige serviceforsikringssystem.

Attesten sendes til den pågældende; et eksemplar af attesten sendes til den anden kontraherende stats kompetente institution, som nævnt ovenfor, med kopi til arbejdsgiveren.

2.
 - a) Følgende institutioner er udpeget som kompetente vedrørende aftaler i henhold til overenskomstens artikel 10:
 - i. i Danmark Pensionsstyrelsen
 - ii. i Filippinerne af Den internationale afdeling, Det sociale sikkerhedsvæsen, henholdsvis Gruppen for medlemskab, det statslige serviceforsikringssystem.
 - b) Arbejdstageren og arbejdsgiveren skal ansøge i fællesskab og skriftligt om aftalen, de skal sende deres ansøgning til den kompetente institution i den kontraherende stat, hvis lovgivning de ønsker anvendt.

- c) Aftalen mellem de kontraherende staters kompetente institutioner, attesteres i en blanket, der udstedes og fremsendes i overensstemmelse med denne artikels stykke 1.

AFSNIT III

BESTEMMELSER OM YDELSER

Artikel 5

Konvertering af dækningsperioder

Konvertering, der er nødvendig for sammenlægningen af perioder som om-handlet i overenskomstens afsnit III, foretages i overensstemmelse med de kontraherende staters nationale lovgivninger.

Artikel 6

Behandling af ansøgninger

1. Når den kompetente institution i den ene kontraherende stat modtager en ansøgning fra en person, der har tilbagelagt forsikringsperioder efter lovgivningen i den anden kontraherende stat eller i begge kontraherende stater, sender den via kontaktorganet ansøgningen til den kompetente institution i den anden kontraherende stat med angivelse af den dato, på hvilken den selv har modtaget ansøgningen.
2. Ansøgningen skal videresendes til den kompetente institution i den anden kontraherende stat sammen med:
 - a) al foreliggende dokumentation, som den kompetente institution i den anden kontraherende stat måtte behøve for sin afgørelse af, ansøgerens ret til ydelsen;
 - b) et dokument med nærmere angivelse af perioder, der er tilbagelagt efter lovgivningen i den første kontraherende stat; og
 - c) kopi af den afgørelse om ydelsesberettigelse, der måtte være truffet i den første kontraherende stat.
3. Derefter træffer den kompetente institution i den anden kontraherende stat sin afgørelse om ydelsesberettigelsen, som den via kontaktorganet meddeler den kompetente institution i den første kontraherende stat.
4. Hvis det behøves, eller der anmodes om det, skal sammen med afgørelsen sendes til den kompetente institution i den første kontraherende stat:

- a) al foreliggende dokumentation, som den kompetente institution i den første kontraherende stat måtte behøve for sin afgørelse om ansøgerens ret til ydelsen; og
 - b) et dokument med nærmere angivelse af forsikringsperioder, der er tilbagelagt efter lovgivningen i det andet land.
5. Når den kompetente institution i en af de kontraherende stater modtager en ansøgning om ydelser, skal den bekræfte de givne oplysninger om ansøgeren og ansøgerens familiemedlemmer. De to kontraherende staters kontaktorganer skal træffe indbyrdes aftale om, hvilke typer oplysninger, der kræver bekræftelse.

Artikel 7

Lægeundersøgelser

1. Den kompetente institution i den ene kontraherende stat skal efter anmodning sende den kompetente institution i den anden kontraherende stat alle foreliggende lægelige oplysninger og dokumenter til belysning af en ansøgers eller ydelsesmodtagers invaliditet. Anmodning om oplysninger og dokumenter skal sendes via de kontraherende staters kontaktorganer.
2. Hvis den kompetente institution i den ene kontraherende stat anmoder om, at der foretages lægeundersøgelse af en ansøger eller ydelsesmodtager, som bor på den anden kontraherende stats område, skal den kompetente institution i sidstnævnte kontraherende stat, efter anmodning fra kontaktorganet i det førstnævnte kontraherende stat, foranledige lægeundersøgelsen gennemført efter de regler, den administrerer. Den kompetente institution i den sidstnævnte kontraherende stat tilsender den kompetente institution i det førstnævnte kontraherende land en regning på de udgifter, der har været ved lægeundersøgelsen, med anmodning om at få dem refunderet.

AFSNIT IV

FORSKELLIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 8

Udbetaling af ydelser

1. Ydelser udbetales direkte til de berettigede.

2. De kontraherende staters kompetente institutioner udbetaler ydelser i henhold til overenskomsten uden fradrag af administrationsudgifter.
3. Når en kontraherende stats kompetente institution udbetaler ydelser i en frit konvertibel valuta i henhold til overenskomstens artikel 17, sker konverteringen til den valutakurs, der er gældende på udbetalingsdatoen.

Artikel 9

Udveksling af statistikker

De kontraherende staters kontaktorganer udveksler hvert år den 31. december statistikker over antallet af attester, der er blevet udstedt i henhold til denne aftales artikel 4, og over ydelser, der er blevet udbetalt i henhold til overenskomsten. Statistikkerne skal omfatte antallet af ydelsesmodtagere og det samlede beløb, der er blevet udbetalt, opdelt efter ydelsestype, efter overenskomsten. Statistikkerne sendes på en blanket, som kontaktorganerne skal træffe indbyrdes aftale om.

Artikel 10

Samarbejde mellem kontaktorganerne

Når der er behov for drøftelser vedrørende overenskomstens anvendelse, mødes kontaktorganernes repræsentanter skiftevis i det ene og det andet kontraherende land.

Artikel 11

Ikrafttrædelse

Nærværende aftale træder i kraft på samme dato som overenskomsten og skal være gældende lige så længe som den.

Udfærdiget i København, den 11. september 2012, i to originale udgaver på dansk henholdsvis engelsk, hvor begge udgavers ordlyd har samme gyldighed. Hvis der er tvivl om fortolkningen, skal den engelske udgave gælde.

For den kompetente myndighed i Kongeriget Danmark

Karen Hækkerup

For den kompetente myndighed i Republikken Filippinerne

Emilios S. De Quiros
